

## More students' quotes after conversation with Jackie Metivier and Grisel Diaz:

| English  | Español   |
|--|---|
| <p>“When we listened to Jackie Metivier and Grisel Díaz we learned about interesting cases revolving around interpretation. For example, accuracy is very important for Grisel; she interprets within the context that is most important for everybody, their health. Through the conversation with her and the text <i>Found in Translation</i>, I learned that when you’re not clear on the information, it’s better to interrupt and get clarification before continuing on without knowing exactly what is being said. Regarding Jackie, I learned about the difficulty of translating jokes; I thought it was especially funny when she told the audience to ‘just laugh’ because it would have been too difficult to translate what made the joke funny.” [JT]</p> | <p>“Cuando escuchamos a Jackie Metivier y a Grisel Díaz, aprendimos sobre casos interesantes de interpretación. Por ejemplo, la precisión es muy importante para Grisel; ella traduce sobre el tema más importante para una persona, la salud. Por la conversación con ella y por "Found in Translation", aprendí que, cuando no se tiene clara la información, es mejor pausar y clarificar que continuar sin saber exactamente lo que se dice. Con respecto a Jackie, aprendí sobre la dificultad de traducir bromas; pensaba que era especialmente chistoso cuando ella le dijo a su público ‘just laugh’ porque habría sido difícil traducir lo chistoso de la broma.” [JT]</p> |
| <p>“The two guest speakers, Grisel Díaz and Jackie Metivier, made us see how important their profession as interpreters was, when they work with patients, lawyers, judges, entrepreneurs, and many other kinds of people. In a world that is more connected every day, and with a global market that consists of more than 200 common languages, the need for translation/interpretation among different cultures will always be present.” [AWM]</p>  | <p>“Las dos invitadas, Grisel Díaz y Jackie Metivier, nos hicieron ver la importancia de su profesión como intérpretes, trabajando con pacientes, abogados, jueces, empresarios, y muchas otras personas. En un mundo cada día más conectado, y con un mercado global que consta de 200 lenguas comunes, la necesidad de la traducción/interpretación entre las culturas diferentes siempre se hace presente.” [AWM]</p>  |
| <p>“I learned not only about the process of translation but also about how to work better in a group. During the conversation</p>  | <p>“No solo aprendí sobre el proceso de traducción, sino también cómo trabajar mejor en grupo. En la</p>  |

Jackie Metivier suggested that translation is a collaborative process and she gave the example of how she works with her sister, and talked about the advantages of working on a team. In our group, each member worked hard on the final product. The collaboration extended not only to the group but among the various groups in the class. In the future, I plan to make better use of the feedback from other groups to catch errors.” [EDH]

*conversación, Jackie Metivier nos planteó que la traducción es un proceso colaborativo y dio el ejemplo de trabajar con su hermana, y las ventajas de pertenecer a un equipo. En nuestro grupo, cada persona trabajó duro para hacer los productos finales. [...] La colaboración no sólo existe dentro del grupo, sino también entre grupos distintos. En el futuro, quiero incorporar más la retroalimentación de otros grupos para prevenir errores.” [EDH]*